

DEVELOPMENT OF A BANKING -FINANCIAL TERMINOLOGY ON THE BASIS OF INTERNAL POTENTIAL OF THE UZBEK LANGUAGE

Özbek Dil İç Potansiyeli Bazında Bir Bankacılık Finansal Terminoloji
Geliştirilmesi

Ekaterina SHIRINOVA *

Öz: Bu makalede Özbek dilinin içsel potansiyele dayalı bir bankacılık-finans terminoloji geliştirilmesi konusunda bilgi vermeye çalıştık.Yeni kelimelerin oluşturulmasındaki bazı yöntemler, ek ekleme, kompozisyon, kısaltma, ve semantik faktörlerden bahsedilecektir.

Anahtar kelimeler: bankacılık-finans terminolojisi, iç potansiyel, kompozisyon, kısaltma, semantik, minimal eleman

Abstract: In given clause gives the information on development of a banking-financial terminology of the Uzbek language on the basis of internal potential of the Uzbek language, that is ways affixation, composition, abbreviation, semantic and others.

Keywords: a banking-financial terminology, internal potential, affixation, composition, abbreviation, semantic way, minimal element.

*Tashkent state pedagogical university named after Nizami

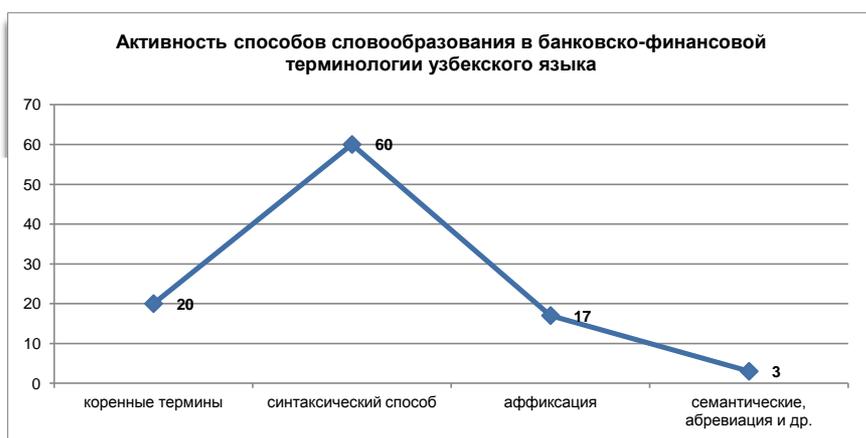
Существует внутренний источник, способствующий развитию языка, который дает возможность сохранить своеобразность, национальность и эстетические свойства языка. В смысле этого понятия подразумевается возникновение новых терминов и лексем в результате разных способов словообразования как: а) аффиксация; б) композиция; в) фонетический; г) аббревиация; д) синтаксический; е) семантический. В большинстве из научных литератур пересчитываются данные способы словообразования (Шоабдурахмонов, 1980; Жамолхонов, 2005; Рахматуллаев, 2006). Н.В.Моряхина в своём исследовании подчёркивает, что: «В настоящее время развивается тенденция к универсализации языка путем интернационализации лексики, проявляется интерес к структурному образованию терминов, в частности, к способам образования путем сложения слов (или их основ) и путем сокращения или аббревиации» (Моряхина, 2008: 25-26). Безусловно, процесс глобализации, который правит в сегодняшнее время, требует краткость и точность.

Но в отличие от большого количества общих мнений в научных работах, написанных в последние годы, академик А.Хожиев признаёт только аффиксацию как способ словообразования. Он в частности, рассматривая этот вопрос, утверждает, что: «...образование нового слова, способами словообразования на основе словообразующих единиц, существующих в языке и превращение той или иной языковой и речевой единицы в лексическую единицу, по каким-то причинам, – это разные явления» (Хожиев, 2007:7; Хожиев, 2010:140). По нашему мнению, языковед относится к вопросу логически и, исходя из лексического значения понятия «словообразование» делает вывод, что: «Словообразование означает образование нового слова из определенной лексической единицы с помощью словообразующего средства. Значит, это – способ присоединения окончания. Любое образованное слово состоит из словообразующей основы и словообразовательного средства (аффикса)» (Хожиев, 2010:140).

Языковед Г.Исмаилов в своей диссертации подчёркивает что, «Не отрицая точку зрения А. Хожиева по данному вопросу, использовал термин «возникновение (не образование) семантическим способом» (Исмаилов, 2011:13).

Существует разница словообразования с терминообразованием. Рассуждая о словообразовании, Г.Исмаилов подчёркивает, что «В отличие от общеупотребительного словообразования в терминологических системах используются в той или иной степени способы словообразования как аффиксация, композиция и семантический. А в диссертации М.Ахатовой семантический, морфологический и синтаксические способы определяются как самые активные способы терминообразования. Основываясь на разногласии по данной проблеме можно сделать вывод, что в каждой терминологической системе активность способов словообразования разная. Кроме этого, если анализировать активность

способов словообразования, разделяя их на синхронические и диахронические то, можно относительно определить период возникновения той или иной терминологической системы. То есть, если большое количество терминов, какой либо терминологической системы составляют единицы образованные синхроническими способами то, эта сфера деятельности возникла относительно недавно и продолжает своё развитие. Если наоборот, то эта терминология этой сферы возникла много времени назад и в сегодняшнее время считается более устойчивым.



Факты, данные в виде цифровых значений, будем обосновывать анализом банковско-финансовых терминов.

Способ аффиксация. Этот способ является одним из активных способов словообразования. К числу самых активных словообразующих аффиксов в узбекском языкознании относятся образующие существительные (от ясовчи), образующие прилагательные (сифат ясовчи), образующие глаголы (фёъл ясовчи) аффиксы. Самое большое количество банковско-финансовых терминов являются существительными. В свою очередь от корня существительного с помощью аффиксов образующие прилагательные и глаголы создаются большое число терминов этой системы.

Например, аффиксы *-лаш*, *-ш*, *-иш* от корня существительного образуют глаголы-термины банковско-финансовой системы как: *аванслаш*, *ассигнациялаш*, *мукофотлаш*, *дисконтлаш*, *инвестициялаш*, *кредитлаш*, *лимитлаш*, *лицезиялаш*, *патентлаш*, *молиялаш*, *баҳолаш*...

- **лик:** ликвидлик, рентабеллик, стабиллик, банкротлик, дилерлик...(от существительного образуется прилагательные).

- **чи:** сотувчи, таъминотчи, бюджет олувчи, қарз олувчи...(образуются существительные).

Также с помощью аффиксов **-ий, -вий** образуются определяющий компонент много составных терминов *молиявий инқироз, молиявий-иқтисодий назорат, ноэмиссиявий қимматли қозғозлар, маҳаллий бюджет, ҳудудий банк, хусусий мулк, шахсий мулк.*

Способ композиция. Основным различием данного способа от аффиксации является то, что образованные сложные слова не имеют категориальное значение, различающие их от корня и выражаются аффиксами. Значение сложного слова возрастает от суммы значений слов, которые образуют её. В банковско-финансовой терминологии узбекского языка способ композиция выражается сложением и спариванием слов. Несмотря на то, что такие слова составляют малое количество в сфере финансовых отношений, существуют такие сложные слова как: *гиперинфляция, агробанк* и парные слова как: *банк-молия, савдо-сотик, олди-берди, ажио-конто.* А термины *ОАЖ* (очик акциядорлик жамияти), *МЧЖ* (масъулияти чекланган жамият) образованы **способом аббревиации.**

Семантический способ. В возникновении новых слов в словарном составе языка семантический способ является очень активным. В частности, выявлена активность данного явления в банковско-финансовой терминологии узбекского языка. Возникновение терминов семантическим способом является вопросом, который обоснован с теоретической точкой зрения в узбекском языкознании со стороны Г.М.Исмаилова (Исмаилов, 2011:13). В исследовании дается информация об активности семантического способа в разных терминологических системах и обосновывается конкретными примерами. Этот способ выражается в двух видах: терминологизация и транстерминологизация.

Терминологизация это употребление общеупотребительного слова для выражения научного или специального понятия. Этот процесс происходит в результате употребления повседневной лексической единицы в определенном специальном контексте, где она приобретает характер свойственный терминам. По мнению Е.Г.Кайтуковой в результате такого употребления слово подвергается семантической специализации (**Кайтукова, 2007: 95**).

В банковско-финансовой терминологии узбекского языка можно встретить общеупотребительные слова как *актив, эҳтиёж, трансферт, капитал,* которые отдельно или в структуре многокомпонентного термина подверглись терминологизации.

Второй способ выражения семантического способа считается транстерминологизация, который упоминается уже в 90 года прошлого века (Суперанская др., 1989: 203). В данном процессе термины одной специальности трансферируются в другой. Например, термин физики амортизация, математический термин фоиз (процент) в результате транстерминологизации заняли место среди банковско-финансовых терминов. Нужно подчеркнуть то, что некоторые термины были подвергнуты транстерминологизации до их заимствования в узбекский язык и непосредственно не все транстерминологизованные единицы являются плодом внутреннего потенциала узбекского языка.

В живом языке может произойти противоположный процесс терминологизации, который в лингвистике обозначается как детерминологизация, то есть вхождение терминов в общеупотребительный слой языка. Это происходит за счет частого употребления терминологических единиц в повседневном общении. Об этом процессе рассуждается в научной работе Ю.В.Акинина (Акинин, 2010).

Нужно отметить один факт, то есть то, что **синтаксический способ**, который во многих терминологических исследованиях (Мадвалиев, 1986; Йўлдошев, 2005.), проведенных в узбекском языкознании, является самым активным и в банковско-финансовой терминологии узбекского языка. Для обоснования этого мнения нами был проведен статистический анализ 355 терминов, приведенных в «Молия», «Молия бозори ва биржа иши» фанларидан таянч сўз ва иборалар тўплами (сборник опорных слов и фраз по предметам «Финансы», «Финансовый рынок и биржевая деятельность») соавторов А.А.Ибрагимов, М.У. Мирзарахмедов, Ж.Х. Усмоналиевых. В результате подсчета выяснилось, что 208 терминов, то есть 62% являются словосочетаниями, которые возникли в результате синтаксического способа. Одним из важных причин такого положения является то, что от одного коренного термина по специальности создаются десятки терминов сочетаний. В данной ситуации термины специальности служат минимальным элементом, который упоминается в диссертациях многих терминологов, в частности И.Йўлдошева (Йўлдошев, 2005.). Реальную картину этой ситуации можно представить примером банковско-финансовых терминов.

Бюджет (минимальный элемент) *бюджет олувчи, бюджет таснифи, бюджет жараёни, бюджетлараро муносабатлар, бюджет ёйилмаси (ростись), бюджет дотацияси, бюджетдан маблағ ажратили, бюджет профицити, бюджет ссудаси, бюджет субвенцияси, бюджет сўрови, бюджет тақчиллиги, бюджет трансферти, бюджет ташкилоти, бюджетни режасалаштирили, бюджет ижроси, бюджет ваколатлари, бюджет федерализми.*

Молия (минимальный элемент) *молия вазирлиги, молия воситалари, молия инқирози, молия йили, молия объекти, молия субъекти, молия тизими, молияни бошқариш...*

Также, в формировании терминов сочетаний могут участвовать синтаксический способ и способ аффиксация одновременно. Например: *молиявий даромад, молиявий заҳиралар, молиявий инвестиция, молиявий инспектор, молиявий интеграция, молиявий йил, молиявий кўрсаткичлар, молиявий механизм, молиявий муносабатлар, молиявий натижалар, молиявий режалаштириш, молиявий ресурслар*. Прилагательное *молиявий* (сифат) образованное аффиксом *-вий*, участвует в функции определения терминов сочетаний.

Как было выше указано, термины сочетания составляют большую часть банковско-финансовых терминов. В данной ситуации доля деривантов, образованных от минимальных элементов, несравнима. Так как лишь одним минимальным элементом **валюта** создано около 60 банковско-финансовых терминов-сочетаний.

Необходимо отдельно подчеркнуть, хотя банковско-финансовая терминология узбекского языка считается наиболее молодой отраслью науки, которая развивается с оптимальной скоростью, её корни возникли с более ранних времен, чем возникновении банков в Европе. Это подтверждает более 200 терминов по финансовым отношениям, которые приводятся в словаре произведений Алишера Навои (в 4-х томах), как: *кунуз – хазина (НАЛ, 140-б.), маблаг – нақд пул, нақдина (НАЛ, 184-б.), мавожиб – иш ҳақи (НАЛ, 190-б.), маврус – мерос (НАЛ, 190-б.), манол – мулк, хазина, уй-жой (НАЛ, 225-б.), манофиъ – манфаатлар, фойдалар (НАЛ, 226-б.), манфаат – фойда, даромад (НАЛ, 227-б.), маодин – конлар, хазиначилар (НАЛ, 229-б.), маош – тирикчилик, яшаиш, ҳаёт, турмуш учун зарур маблаг (НАЛ, 231-б.), масриф – сарф-харажат, чиқим, харажат қилинадиган жой (НАЛ, 248-б.), махзан – хазина, қимматли мол-ашё сақланадиган жой (НАЛ, 261-б.), маҳр – қиймат, баҳо (НАЛ, 299-б.), мол – дунё, бойлик (НАЛ, 315-б.), моллиқ – бой, бадавлат (НАЛ, 316-б.), муажжал – мухлатсиз, шошилинч (НАЛ, 323-б.), муаккал – вакил этилган (НАЛ, 324-б.), муддаий – даъвогар (НАЛ, 333-б.), музлима – жарима (НАЛ, 341-б.), мукнат – бойлик (НАЛ, 344-б.), мулк – мамлакат, подшоҳлик (НАЛ, 346-б.), муомала – муносабат (НАЛ, 360-б.), мусамман – қимматбаҳо (НАЛ, 368-б.), мусодара – забт, жарима (НАЛ, 370-б.), мусриф – сарф қилувчи (НАЛ, 371-б.), мутавалий – иш бошқарувчи (НАЛ, 380-б.), мифид – фойдали (НАЛ, 389-б.), муфт – текин, бепул (НАЛ, 390-б.), мушоракат – шериклик (НАЛ, 397-б.), муштарий – харидор (НАЛ, 398-б.), муқтазо – талаб, зарурат (НАЛ, 406-б.), муҳосиб – ҳисобчи, ҳисобдор (НАЛ, 411-б.), нарх – баҳо (II том, 433-б.), нафақа – маош, харажат (II том, 438-б.), нафъ – фойда, баҳра (II том, 440-б.), нақд – пул,*

бойлик, қимматбаҳо нарсалар (II том, 445-б.), ниёз –эҳтиёж (II том, 457-б.), овиза – бойлик (II том, 494-б.), олиг – олди-сотди (II том, 517-б.), омил – амалдор, ҳоким, вакил (II том, 521-б.), сармоя – асос, сабаб (III том, 51-б.), сарроф – пул айрбошловчи, пул майдаловчи (III том, 55-б.), сойга – сарф қилмоқ, харж қилмоқ (III том, 100-б.), солиг – солиқ (III том, 103-б.), соҳибжашъ, соҳибнисоб – молия ишлари масъул ходими (III том, 112-113-б.), тамаввул – молдорлик (III том, 174-б.), товон – жарима (III том, 238-б.), тожир – савдогар, тижоратчи (III том, 239-б.), ханж – фойда, наф (III том, 378-б.), хирож – солиқ тури (III том, 399-б.), чорасоз – тадбиркор (III том, 477-б.), шафоатгар – воситачи (III том, 510-б.), ширкат, ширкатандеи – шериклик, широ – сотиб олиш (III том, 530-б.), яқбанд – ялписига (III том, 589-б.), киро, кироя – ижара пули (IV том, 231-б.), хизонасанж – хазина ўлчовчи (III том, 664-б.).

Вместо вывода можно сказать, несмотря на то, что банковско-финансовая терминология является отраслью стремительно развивающейся за счет заимствований из иностранных языков, в её развитии имеет своеобразное, важное место внутренний потенциал узбекского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- АКИНИН Ю.В. (2010) Детерминологизация английской экономической терминологии (лингвокультурный и функциональный аспект): диссертация... канд. филол. наук. Самара.
- ЖАМОЛХОНОВ Ҳ. (2005) “Ҳозирги ўзбек адабий тили” дарслик – Т.: “Талқин”.
- ИСМАИЛОВ Ғ.М. (2011) Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши: филол.фан.ном... дисс. –Тошкент. –164 бет.
- ЙЎЛДОШЕВ И. (2005) Ўзбек китобатчилик терминологияси: шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиш: филол.фан.док...дис. Тошкент.
- КАЙТУКОВА Е. Г. (2007) Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии: 60-90 гг. XX в.: диссертация... канд. филол. наук. М., -262 с.
- МАДВАЛИЕВ А. (1986) Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ташкент.
- МОРЯХИНА Н.В. (2008) Формирование и функционирование терминологии менеджмента в русском языке: дис... канд. филол. наук. –Казань.
- НАВОИЙ АСАРЛАРИ ЛУФАТИ. 4 томлик. www.ziyouz.com. кутубхонаси

РАҲМАТУЛЛАЕВ Ш. (2006) “Ҳозирги адабий ўзбек тили” - Т.: “Университет”.

СУПЕРАНСКАЯ А.В. Подольская Н.В., Васильева Н.В. (1989) Общая терминология. Вопросы теории. – Москва: Наука, -246 с.

ШОАБДУРАҲМОНОВ Ш. ва б. (1980) Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Ўқитувчи, -170 б

ҲОЖИЕВ А. (2007) Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. –Тошкент: Ўқитувчи.

ҲОЖИЕВ А. (2010) Ўзбек тили морфологияси, морфемикаси ва сўз ясалишининг назарий масалалари. Т.: Фан, –Б.140.